

**NEWSLETTER CENTRUM KOORDYNACJI  
I PROMOCJI JĘZYKA POLSKIEGO W NIEMCZECH**

wrzesień 2017

Na newsletter składają się najważniejsze aktualności, interesujące nauczycieli i organizacje, które prowadzą naukę języka i kultury polskiej w Niemczech.  
Zachęcamy do zapoznania się z poniższymi informacjami:

**Doskonalenie zawodowe dla nauczycieli języka polskiego w Hamburgu**  
16.09.2017

---

**Warsztaty na temat alternatywnych metod pracy z dziećmi dwujęzycznymi  
we Frankfurcie nad Menem (cz. IV)**  
23.09.2017

---

**27. Kongress der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung in Jena**  
27. - 30.09.2017

---

**5. UNiCert-Workshop zum Unterrichten und Testen von Fremdsprachen in Göttingen**  
13. - 14.10.2017

Zgłoszenia do sekcji polskiej do 20.09.2017

---

Universität Hamburg  
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNGKonsulat Generalny  
Rzeczypospolitej Polskiej  
w Hamburgu

## ZAPROSZENIE

W imieniu Instytutu Sławistyki Uniwersytetu w Hamburgu, Federalnego Związku Nauczycieli Języka Polskiego i Konsulatu Generalnego RP serdecznie zapraszamy Koleżanki i Kolegów na kolejne warsztaty z cyklu doskonalenia zawodowego, które poprowadzi prof. Bernadeta Niesporek-Szamburska z Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach.

Na program zajęć *Od zabaw językowych do własnych tekstów* złożą się następujące zagadnienia:

- potrzeby ucznia polonijnego i wprowadzenie do metod kształcenia sprawności językowych (zabawy językowe, metoda analizy i twórczego wykorzystania wzoru m.in. wierszowanego żartu językowego, ćwiczenia transformacyjne, ćwiczenia leksykalne, tworzenie własnego tekstu);
- prezentacja szkolnych form wypowiedzi w interesujący sposób (metoda ćwiczeń okazjonalnych, metoda praktyki pisarskiej, opis, ćwiczenia leksykalne, tekst „dziurawiec”, ćwiczenia w pisaniu);
- bajka magiczna a schemat tworzenia narracji mówionej i pisanej (metoda norm i instrukcji, metoda ćwiczeń okazjonalnych, metoda praktyki pisarskiej, ćwiczenia leksykalne, porządkowanie tekstu rozsypanki, tworzenie schematu tekstu, zapis bajki, opowiadanie);
- metody i narzędzia wprowadzające mówienie (tworzenie własnych opowieści przy użyciu kart dialogowych, kostek obrazkowych lub „historii w sakiewkach”, kamishibai, lapbooki);
- nauczanie zintegrowane (uczenie języka przez literaturę i literatury przez język – wariant skorelowany).

Szkolenie jest dofinansowane z funduszy polonijnych Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP.

Serdecznie zapraszamy  
Adam Borkowski  
dr Katarzyna Różańska  
Anna Zinserling

**Warsztaty odbędą się**  
**16 września 2017 (sobota), w godz. 10.00-17.00 (licząc z przerwą obiadową)**  
**w głównym budynku uniwersytetu (Edmund-Siemers-Allee 1, 20146 Hamburg)**  
**w sali wykładowej K, oznaczonej na kampusie jako ESA K.**

**Zgłoszenia uczestnictwa (imię i nazwisko, adres, instytucja, e-mail)**  
**prosimy nadsyłać do 10.09.2017**  
**na adres FZNJP:**  
**[bundesvereinigung@polnischunterricht.de](mailto:bundesvereinigung@polnischunterricht.de)**

**Dwujęzyczność – łatwo powiedzieć!**  
**Nauczanie języka polskiego dwujęzycznych dzieci i dorosłych.**

**Czy potrzebny nam podręcznik?**  
**O alternatywnych metodach pracy z dziećmi dwujęzycznymi - warsztaty.**

**23.09.2017, godz. 10.00-17.30**

10.00-11.15	<p><b>Z podręcznikiem czy bez, czyli o dylematach nauczyciela na emigracji</b> - Ewa Źródlewska-Banachowicz, Małgorzata Małolepsza</p> <p>Dobór materiałów dydaktycznych jest jednym z największych wyzwań nauczyciela polonijnego. Postaramy się przedstawić krótko problematykę związaną z wyborem podręcznika, koniecznością samodzielnego tworzenia materiałów oraz zadamy sobie pytanie o alternatywne metody pracy z dziećmi dwujęzycznymi.</p>
11.15-11.30	Przerwa
11.45-13.30	<p><b>Pisanie to frajda! “Moje dziecko dobrze mówi po polsku, to mu wystarczy.”</b> <b>Pisać albo nie pisać - oto jest pytanie!</b> - dr Katarzyna Glowalla</p> <p>“Pisać” - to nasza odpowiedź i dlatego warsztaty poświęcone tzw. kreatywnemu pisaniu zaczniemy od wypróbowania wybranych form literackich. Wspólnie zastanowimy się nad możliwościami i ograniczeniami w nich tkwiącymi oraz poszukamy sposobów wykorzystania szans i ominięcia pułapek. Zajmiemy się również autentycznymi tekstami uczniów – tymi, które powstały na warsztatach „Pisanie to frajda!” lub tymi, które powstały na Państwa zajęciach. Postaramy się stworzyć poradnik dalszej pracy nad powstałym tekstem. Naszą pracą będą wyznaczać pytania: Co nakręca do pisania? Jak odciążyc proces tworzenia tekstu? Jak doszlifować dzieło i czy i kiedy schować je do szuflady?</p>
13.30-14.30	Przerwa obiadowa
14.30 - 17.00	<p><b>Wszystko, co musisz wiedzieć, aby opracować tekst literacki.</b> - Agnieszka Połońska, Ewa Źródlewska-Banachowicz</p> <p>Czy tekst literacki może być podstawą pracy nauczycielskiej w grupach dwujęzycznych? Na warsztat weźmiemy konkretne teksty literackie i będziemy opracowywać je od strony praktycznej. Jak dokonać właściwego wyboru? Czyli co warto zaproponować dzieciom, by ich spotkania z literaturą pełniły swoją kształtującą i wzbogacającą rolę. Jak opracować tekst? Czyli jak zorganizować lekcję i za pomocą, jakich narzędzi stworzyć cykl zajęć stanowiących sensowną całość, wartą zaangażowania i przeżycia uczniowskiego. Jak tworzyć warunki do bratania się z książką? Czyli dlaczego warto, by dzieci wielojęzyczne prowadziły dialog z literaturą.</p>
17.00 - 17.30	Podsumowanie warsztatów i dyskusja

**Szkolenie odbędzie się w polsko-niemieckim przedszkolu Polanka**  
**(adres: Oberschelder Weg 22 A, 60439 Frankfurt/Main).**

**Opłata za udział w warsztatach wynosi 12 euro.**

**Zgłoszenia można nadsyłać do 18.09.2017 na adres: [info@krasnale.de](mailto:info@krasnale.de)**



## SPRACHEN LERNEN INTEGRIERT

*global, regional, lokal*

27. DGFF Kongress | 27. bis 30. September 2017  
an der Friedrich-Schiller-Universität Jena

### PROGRAMM

#### 27. Kongress der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung in Jena 27.-30.09.2017

##### Mittwoch, 27.09.2017

12.00-18.30	Anmeldung
13.00-17.00	Vorstands- und Beiratssitzung
17.30	<b>Stadtführung durch die Jenaer Innenstadt</b> oder <b>Führung durch Schillers Gartenhaus</b>
ab 18.30	<i>Conference Warming</i> am Planetarium – Show mit Sektempfang, danach Abendessen im Restaurant “Bauersfeld”

##### Donnerstag, 28.09.2017

ab 8.00 - 16.00	Anmeldung
9.00 - 9.45	Eröffnung des Kongresses
9.45 - 10.30	Plenarvortrag I - <i>Michel Candelier</i> <b>Plurale Ansätze und der REPA: Landesspezifische Aspekte ihrer Rezeption und Verbreitung</b>
10.30 - 11.00	<b>Verleihung des H.-E. Piepho-Preises</b>
11.00 - 11.30	Kaffeepause, Posteraustellung, Bücheraustellung
11.30 - 12.30	<b>Sektionen 1-12 parallel</b>
12.30 - 14.00	Mittagspause, Posteraustellung, Bücheraustellung
14.00 - 16.00	<b>Sektionen 1-12 parallel</b>
16.00 - 16.30	Kaffeepause, Posteraustellung, Bücheraustellung
16.30 - 18.00	<b>FREIE FORMATE / FORMAT 8 (1-12 PARALLEL)</b>
16.30	Begrüßung
16.35	<b>Beweggründe zur Teilnahme an Unterricht in der Herkunftssprache aus Sicht von Schüler*innen und ihren Eltern, Grit Mehlhorn (Leipzig)</b>
16.45	<b>Experimentelle Sprachstandserhebungen bei Herkunftssprechern des Russischen und Polnischen: Ein Vergleich verschiedener Testverfahren, Bernhard Brehmer (Greifswald)</b>
16.55	<b>Happylingual - Sprachliche Vielfalt im Alltag selbstbewusst aufgreifen. Impulse für den Grundschulalltag, Galina Putjata (Münster)</b>

17.05	<b>Perspektiven für den Herkunftssprachenunterricht: Sprachenpolitische, didaktische und unterrichtspraktische Aspekte</b> , <i>Almut Küppers</i> (Istanbul / Frankfurt a.M.)
17.15	Gemeinsame Diskussion
ab 18:30	<i>Conference Dinner</i> in der Philosophenmensa
<b>Freitag, 29.09.2017</b>	
ab 8.00 - 16.00	Anmeldung
9.00 - 11.00	<b>Sektionen 1-12 parallel</b>
11.00 - 11.30	Kaffeepause, Posterausstellung, Bücherausstellung
11.30 - 12.30	<b>Sektionen 1-12 parallel</b>
12.30 - 14.00	Mittagspause, Posterausstellung, Bücherausstellung
14.00 - 14.45	<b>Podiumsdiskussion „Rahmenbedingungen von Forschung: systemisch, politisch, ökonomisch, paradigmatisch“</b>
14.45 - 15.15	Kaffeepause, Posterausstellung, Bücherausstellung
15.15 - 16.00	Besichtigung der Poster und Wahl des Poster-Preises
16.00 - 16.30	Kaffeepause, Posterausstellung, Bücherausstellung
16.30 - 18.00	<b>FREIE FORMATE / FORMAT 8 (1-12 PARALLEL)</b>
Tisch 1	<b>Russisch und Polnisch in der Sekundarstufe I: Materialien für herkunftssprachlichen Unterricht und Differenzierungsmöglichkeiten im Fremdsprachenunterricht mit Herkunftssprecher*innen</b> , <i>Grit Mehlhorn</i> (Leipzig), <i>Mechthild Rutzen</i> (Leipzig) & <i>Paweł Wasilewski</i> (Leipzig)
Tisch 2	<b>Lust auf neue Impulse? Unser Tisch lädt alle Interessierten und Expert*innen zum Austausch über Herkunftssprachen im Regelunterricht ein</b> , <i>Galina Putjata</i> (Münster) & <i>Svetlana Vishek</i> (Dresden)
Tisch 3	<b>Durchgehende Sprachbildung? Materialien für den HSU Polnisch</b> , <i>Ewa Krauß</i> (Jena) und Deutsch-Polnische-Akademie Jena e.V.
18.30 - 20.30	Mitgliederversammlung DGFF
<b>Samstag, 30.09.2017</b>	
ab 8.00	Anmeldung
9.00 - 11.00	<b>Sektionen 1-12 parallel</b>
11.00 - 11.30	Kaffeepause, Posterausstellung, Bücherausstellung
11.30 - 12.15	Plenarvortrag II - <i>Michael Long</i> <b>ISLA research and the improvement of L2 learning and teaching</b>
12.15 - 13.00	Abschlussveranstaltung mit Verleihung des Poster-Preises

## WORKSHOP „LEHR-/LERN-/PRÜFUNGMATERIAL FÜR DEN HANDLUNGSORIENTIERTEN SPRACHUNTERRICHT AN DER HOCHSCHULE“

Der 5. UNiCert-Workshop zum Unterrichten und Testen von Fremdsprachen an der Hochschule beschäftigt sich mit der Materialentwicklung für das Lehren, Lernen und Testen in einem handlungsorientierten Lernkonzept an der Hochschule. Dieser Workshop führt die Arbeit der vorangegangenen Workshops fort und wird am 13. und 14. Oktober 2017 (Freitag und Samstag) an der ZESS der Universität Göttingen stattfinden. Die Plenarveranstaltungen werden in englischer und deutscher Sprache (und bei Bedarf in weiteren Sprachen) durchgeführt. Die sprachspezifischen Arbeitsgruppen werden in der jeweiligen Sprache arbeiten.

Ziel des Workshops ist es:

- vorhandene Lehr-/Lern-/Test-/Prüfungsmaterialien zu analysieren und auszutauschen,
- Kriterien für qualitativ hochwertige Materialien für den handlungsorientierten Lehr-/Lernkontext an der Hochschule zu entwickeln und
- neue Materialien für konkrete realistische Szenarien zu entwickeln.

Die Zahl der Teilnehmerinnen und Teilnehmer ist auf 15 Personen pro Gruppe begrenzt (jeweils eine Gruppe pro Sprache und zwei Gruppen für Englisch). Bei Bedarf wird es auch eine Gruppe für weniger häufig unterrichtete Sprachen geben. Der Workshop findet auf der Basis einer eigenständigen Finanzierung und Planung durch die Teilnehmenden statt; die Teilnehmergebühr beträgt daher lediglich 25 €.

Anmeldungen bitte per E-Mail an: [info@zess.uni-goettingen.de](mailto:info@zess.uni-goettingen.de). Anmeldeschluss aus Planungsgründen: Montag, der 25.09.2017.

Bitte bringen Sie Ihre eigenen Materialien, Aufgaben, Szenarien und Prüfungsbeispiele mit, damit wir mit konkreten Beispielen arbeiten und diese weiter verbessern können!

Mit freundlichen Grüßen

Dr. Johann Fischer

Georg-August-Universität Göttingen

Vorsitzender der Wissenschaftlichen Kommission von UNiCert / Leiter der ZESS

**Zgłoszenia do sekcji polskiej (imię i nazwisko, adres, instytucja, e-mail)  
prosimy nadsyłać do 20.09.2017**

**na adres koleżanki Barbary Stolarczyk:  
[bstolarczyk@spz.tu-darmstadt.de](mailto:bstolarczyk@spz.tu-darmstadt.de)**

**Federalny Związek Nauczycieli Języka Polskiego przejmuje za swoich członków  
opłatę za udział w warsztatach.**